

An Investigation into the Interpreters' Challenges in Conflict Zones: Yemen as a Case in Point

Ahmed Mohammed Moneus

Department of English, Faculty of Languages, Sana'a
University, YEMEN

Email: moneus55@gmail.com

ABSTRACT

This study aimed to investigate the challenges encountered by interpreters working in conflict zones in Yemen. The study followed a mixed- method research design of quantitative and qualitative methods for data collection and analysis to answer the research questions. The study sample, which was selected by the complete census method, consisted of (49) professional interpreters working for international organizations in Yemen. Three research tools were used: a close-ended questionnaire to investigate the challenges that encounter interpreters working in conflict zones in Yemen; a competency-based interview to evaluate the role of the conflict zone interpreters in promoting humanitarian operations, and a focus group discussion to identify the ethical issues that interpreters experience when working in conflict zones. This study was conducted amid the ongoing armed conflict in Yemen. The study results revealed that social and cultural challenges were the most significant challenges encountering interpreters in conflict zones and that the role of interpreters in conflict zones significantly positively promoted humanitarian relief operations. Their roles included supporting, coordinating, facilitating, communicating, mediating, and other secondary roles. The results also showed that interpreters in conflict zones faced several ethical issues, such as confidentiality, accuracy and competency, impartiality, neutrality and integrity, social and culture norms. The study null hypotheses were accepted. The demographic data analysis showed no significant differences in the mean score of all variables challenges according to the Demographic Data of the study sample. The study concluded that interpreters experienced many linguistic, cultural, social, and psychological challenges as well as several ethical issues that may impede the progress of their work. In spite of that, the interpreters played vital roles in promoting humanitarian operations in Yemen. These results proposed several recommendations for all stakeholders, including warring parties, international non-

governmental organizations, interpreters, universities, and research and translation centers. They were invited to pay more attention to training interpreters on strategies and methods of working in conflict zones, keeping interpreters away from any conflict of interest, and considering the key roles that interpreters perform in supporting humanitarian actions on the ground during the humanitarian crisis in Yemen.

KEYWORDS: conflict zones, ethical issues, humanitarian crisis, interpreters, war, Yemen,

دراسة استقصائية حول التحديات التي يواجهها المترجمون الفوريون العاملون في مناطق الصراع: دراسة حالة على اليمن

احمد محمد مناوس

قسم اللغة الإنجليزية، كلية اللغات، جامعة صنعاء، اليمن

البريد الإلكتروني: moneus55@gmail.com

هدفت هذه الدراسة إلى البحث والتقصي في التحديات التي تواجه المترجمين الفوريين العاملين في مناطق النزاع في اليمن. وقد اتبعت الدراسة منهجية البحث المختلط الكمي والنوعي في جمع البيانات وتحليلها. وقد شملت عينة الدراسة على عدد (49) مترجماً فورياً يعملون لدى المنظمات الدولية العاملة في اليمن تم اختيارهم بطريقة الحصر الشامل. وأستخدم في هذه الدراسة ثلاث أدوات بحثية. (1) استبيان مغلق لجميع العينة المستهدفة لتقصي التحديات التي تواجه المترجمين الفوريين العاملين في مناطق الصراع في اليمن. (2) مقابلة على أساس الكفاءة لتقييم دور المترجمين الفوريين في مناطق النزاع في تعزيز العمليات الإنسانية. (3) مجموعة نقاشات بؤرية لتحديد القضايا الأخلاقية المتصلة بالمهنة التي يواجهها المترجمون الفوريون العاملون في مناطق الصراع. وقد أجريت هذه الدراسة أثناء الصراع الدائر في اليمن. وقد كشفت نتائج تحليل الدراسة أن التحديات الاجتماعية والثقافية شكلت أكثر التحديات التي تواجه المترجمين الفوريين في مناطق الصراع، وأن المترجمين الفوريين في مناطق النزاع كان لهم تأثير إيجابي كبير في تعزيز عمليات الإغاثة الإنسانية من خلال قيامهم بعدة أدوار مختلفة في الاستجابة للآزمات الإنسانية شملت الدعم والتنسيق والتيسير والتواصل والوساطة وغيرها من الأدوار الثانوية. كما أظهرت نتائج الدراسة إلى أن المترجمين الفوريين في مناطق النزاع يواجهون العديد من التحديات الأخلاقية المتصلة بالمهنة مثل السرية والدقة والكفاءة والحيادية، والنزاهة، والأعراف الاجتماعية، والثقافية. كما توصلت الدراسة إلى تحقيق فرضيات البحث الصفرية بناء على نتائج الدراسة التي أظهرت أنه لا توجد هناك فروق ذات دلالة إحصائية بين متغيرات الدراسة وأبعادها. وقد خلصت الدراسة إلى أن المترجمين الفوريين يواجهون العديد من التحديات المتمثلة في التحديات اللغوية والثقافية والاجتماعية والنفسية بالإضافة إلى العديد من القضايا الأخلاقية التي قد تعرقل سير أعمالهم. وبالرغم من ذلك فإنهم يؤدون أدواراً فاعلة في تعزيز العمليات الإنسانية في اليمن. وفي ضوء تلك النتائج خرجت الدراسة بعدة توصيات لكافة الأطراف المعنية ومنها أطراف النزاع والمنظمات الدولية ومترجمي النزاع والعمليات الإنسانية وكذلك الجامعات والمراكز البحثية والترجمية بضرورة الاهتمام بالمترجم الفوري من خلال تأهيله وتدريبه على طرق واستراتيجيات العمل في مناطق الصراع وتجنيب المترجمين أي تجاذبات سياسية أو مصالح شخصية مع الأخذ بعين الاعتبار بالأدوار التي يؤديها المترجم الفوري في إسناد ودعم العمليات الإنسانية إبان الأزمة الإنسانية في اليمن.

الكلمات المفتاحية: مناطق الصراع، القضايا الأخلاقية، الأزمة الإنسانية، المترجمون الفوريون، الحرب، اليمن